

美—英

英—美

日常用词对照小字典

〔英〕 Anthea Bickerton 著

李 润 林 译编

陕 西 人 民 出 版 社

美——英
英——美

日常用词对照小字典

〔英〕Anthea Bickerton 著

李 润 林 译编

陕 西 人 民 出 版 社

Anthea Bickerton
AMERICAN ENGLISH – ENGLISH AMERICAN

A two-way glossary of words in daily use on
both sides of the Atlantic
the Burleigh Press Bristol England
1 9 7 8

美—英 英—美
日常用词对照小字典

〔英〕Anthea Bickerton 著

李 润 林 译编

陕 西 人 民 大 学 出 版

(西安北大街 131 号)

陕西省新华书店发行 国营五二三厂印刷

开本 787×1092 1/64 印张 1.5 字数 51,000

1983 年 4 月第 1 版 1983 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—20,000

统一书号: 17094·22 定价: 0.14 元

前 言

英语是仅次于汉语的流行国际语言之一。全世界以英语为母语、第二国语、法定用语或官方用语的有不少国家。美国是世界上以英语为母语的最大的国家。英美两国所用的英语的基本词汇和语法结构是相同的，但由于民族、历史、社会生活的不同和地区语言特点的影响，两者之间还有一些差别。特别在日常用词方面，对同一事物有时会用不同的词汇去表达，这就在语言交际上形成了一些障碍。安西·比克顿 (Anthea Bickerton) 收集了英美两国同义异词的日常用词约四百组，用对比的形式编成了这本书，从 1970 年出版发行，先后两版共印行六次，在国际上受到欢迎。我们根据英国伯利出版社 (Burleigh Press) 1978 年版翻译了原书，并对每一词汇加注了国际音标，以供我国英语学习者和翻译工作者参考。此书原名《大西洋两岸日常用词对照小字典》

(A two-way glossary of words in daily use on both sides of the Atlantic)，为了便于读者理解这本书的内涵，泛译为现用的书名。译者水平有限，有的译名可能有不当之处，希望读者予以指正。

西安外国语师范学校陈宗和同志校阅了本书，谨表谢意。

1982 年 5 月

CONTENTS

American-English..... 2-47

English-American..... 50-93

AMERICAN—ENGLISH



account [ə'kaunt]
adhesive tape [əd'hi:siv teip]
aisle [ail]
antenna [æn'tenə]
apartment/unit [ə'pɑ:tmənt/
'ju:nit]
apartment hotel [ə'pɑ:tmənt
hou'tel]
apartment house [ə'pɑ:tmənt
haus]



baby bed/crib ['beibi bed/krib]
 baby carriage/baby buggy
 ['beibi 'kæridʒ/'beibi 'bʌgi]
 back-up lights ['bæk-ʌp laits]
 baggage room ['bægidʒ ru:m]

 balcony (*theater*) ['bælkəni]
 band-aid ['bænd-eid]
 barrette [bə'ret]
 baseboard ['beisbɔ:d]
 bathe (v.) [beið]

bill/account	[bil/ə'kaunt]	帐单
sticking plaster	['stikiŋ 'plɑ:stə]	橡皮膏
gangway	['gæŋwei]	通道, 走廊
aerial (radio/TV)	['ɛəriəl]	天线
flat	[flæt]	公寓
service flats	['sə:vis flæts]	提供服务的公寓
block of flats	[blɒk əv flæts]	公寓大楼
cot/crib	[kɒt/krib]	摇篮, 儿童床
pram (perambulator)	[præm] [pə'ræmbjuleitə]	婴儿车, 摇篮车
reversing lights	[ri'və:siŋ laits]	反光镜
left luggage office	[left 'lʌɡidʒ 'ɒfis]	行李寄存处
gallery	['gæləri]	剧院楼座
elastoplast	[i:'læstəplɑ:st]	弹性粘膏
hairslide	['heə,slaid]	发夹
skirting board	['skə:tiŋ bɔ:d]	护壁脚板
bath	[bɑ:θ]	洗澡

- bathrobe ['bɑ:θroub]
bathtub ['bɑ:θtʌb]
bell pepper [bel 'pepə]
bill [bil]
billfold ['bilfould]
billion = thousand million ['biljən
= 'θauzənd 'miljən]
bobbie pin ['bɒbi pin]

bomb (*disaster*) [bɒm]

booth (*telephone*) [bu:ð]

broil [brɔil]
buffet ['bʌfit]
bureau ['bjʊərəu]

business suit ['biznis sju:t]

 call/phone [kɔ:l/foun]
call collect [kɔ:l kə'lekt]

dressi ^{ng} -gown	['dresɪŋ 'gaʊn]	睡衣
bath	[bɑ:θ]	澡盆, 浴缸
green pepper	[gri:n 'pepə]	辣椒
bank note	[bæŋk nɒt]	钞票
wallet	['wɒlɪt]	钱夹
billion = million	million	<美> 十亿; <英>
	['bɪljən = 'mɪljən 'mɪljən]	万亿
hair grip/kirby grip	[heə 'gri:p / 'kɜ:bi 'gri:p]	发针
bomb (success)	[bɒm]	重大失败 (巨大成功)
kiosk (telephone/cigarette)	[ki'ɒsk]	公共电话(吸烟)室
grill	[grɪl]	烤、炙(食物)
sideboard	['saɪdbɔ:d]	碗柜
chest of drawers	[tʃest əv 'drɔ:əz]	五斗柜, 衣柜
lounge suit	[laʊndʒ sju:t]	普通西装
'ring up/phone	[rɪŋ ʌp/fəʊn]	打电话
reverse charges	[rɪ'veəs tʃɑ:dʒɪz]	(由受话人缴纳的) 电话费

can [kæn]

candy ['kændi]

candy store ['kændi stɔ:]

caravan [ˌkærə'veæn, 'kærəvæn]

carnival ['kɑ:nivəl]

change purse [tʃeɪndʒ pə:s]

charged (goods bought)
[ˈtʃɑ:ʒd]

check (restaurant) [tʃek]

checkers ['tʃekəz]

check room [tʃek rum]

cheese cloth [tʃi:z kləθ]

chicory ['tʃikəri]

chips (potato) [tʃɪps]

city/municipal government ['sɪti/
mju(:)'nɪsɪpəl 'gʌvnmənt]

closet ['kləʊzɪt]

closet (hanging clothes) ['kləʊzɪt]

tin [tin]	罐头
sweets/chocolate [swi:t/ 'tʃɒkəlɪt]	糖果, 巧克力
sweet shop/confectioner [swi:t ʃɒp/kən'fekʃənə]	糖果店
convoy ['kɒnvɔɪ]	护航队
fair (fun) [fɛə]	巡回表演的娱乐游 戏团
purse [pə:s]	钱包
put down/entered [put daʊn/ 'entəd]	进货登记, 记帐
bill [bil]	餐馆帐单
draughts [drɑ:fts]	西洋跳棋
cloakroom ['kləʊkrʊm]	衣帽间, 衣帽寄放 处
butter muslin/cheese cloth ['bʌtə 'mʌzlin/tʃi:z klɒθ]	干酪包布
endive ['endiv]	菊苣
crisps [krisps]	油炸土豆片
corporation [kɔ:pə'reɪʃən]	市政府
cupboard ['kʌbəd]	食橱
wardrobe ['wɔ:droub]	衣橱

clothes pin [klouðz pin]
 collar button ['kɒlə 'bʌtn]
 collar stay ['kɒlə stei]
 comforter ['kʌmfətə]
 concert master ['kɒnsət 'mɑ:stə]

conductor [kən'dʌktə]
 connect (*telephone*) [kə'nekt]
 cookie ['kuki]
 corn starch [kɔ:n stɑ:tʃ]
 cotton batting/absorbent cotton
 ['kɒtn 'bætiŋ/əb'sɔ:bənt
 'kɒtn]

cotton candy ['kɒtn 'kændi]
 cracker ['krækə]
 crazy bone ['kreizi baʊn]
 cream of wheat [kri:m əv hwi:t]
 cuffs (*pants*) [kʌfs]
 custom made ['kʌstəm meɪd]



davenport/couch ['dævnɒ:t/

clothes peg	[klouðz peg]	衣夹
collar stud	['kɒlə stʌd]	领扣
collar stiffener	['kɒlə 'stifnə]	衬领
eiderdown	['aidədaʊn]	鸭绒被
leader	['li:də]	音乐指挥, 第一提琴手
guard (railway)	[gɑ:d]	乘务员, 列车员
put through	[put θru:]	接通电话
biscuit (sweet)	['biskit]	甜饼干
corn flour	[kɔ:n 'flaʊə]	玉米粉
cotton wool	['kɒtn wʊl]	棉絮, 粗花
candy floss	['kændi flɒs]	棉花糖
biscuit (unsweetened)	['biskit]	脆饼干
funny bone	['fʌni baʊn]	肱骨内髁
semolina	[semə'li:nə]	粗粒小麦粉
turn-ups (trousers)	['tə:n-ʌps]	裤脚卷边
bespoke/made to measure		定做的
	[bi'spouk/meɪd tə 'meɪʒə]	
sofa	['soufə]	长沙发椅

kautʃ]

dead-end ['ded-'end]

deck (*cards*) [dek]

delivery truck [di'livəri trʌk]

denatured alcohol [di:'neitʃəd
'ælkəhɒl]

derby ['də:bi]

desk clerk [desk klɑ:k]

dessert [di'zə:t]

detour ['deituə]

diaper ['daiəpə]

dime store/five and ten [dəim
stɔ:/faiv ənd ten]

dishes, do the ['diʃiz]

divided highway [di'vaɪdɪd
'haɪwei]

down town [daʊn taʊn]

draft [drɑ:ft]

drapes [dreɪps]

dresser ['dresə]

druggist ['drʌgɪst]

cul-de-sac	['kuldə'sæk] (法)	死胡同
pack	[pæk]	一副纸牌
van	[væn]	货车, 有盖货车
methyated spirits	['meθileitid 'spirits]	变性酒精
bowler/hard hat	['boulə/hɑ:d hæt]	常礼帽
receptionist	[ri'sepʃənist]	接待员
pudding/dessert	['puɢɪŋ/ di'zə:t]	餐后甜食
diversion	[dai'və:ʃən]	弯路, 转向, 便道
nappy	['næpi]	尿布
woolworths	['wulwəθs]	(出售廉价商品的) 小店
wash up	[wɒʃ ʌp]	洗碗, 洗碟
dual carriageway	['dju:əl 'kæriɢwei]	复式车行道
centre (city/business)	['sentə]	闹区, 商业区
conscription	[kən'skripʃən]	征兵
curtains	['kə:tnz]	窗帘
chest of drawers	[tʃest əv 'drɔ:əz]	五斗橱
chemist	['kemist]	药剂师, 药商

drugstore/pharmacy ['drʌgstɔ:/
fɑ:məsi]

drygoods store [draɪɡudz stɔ:]

dump (n. and v.) [dʌmp]

dungarees [ˌdʌŋgə'reɪz]

duplex ['dju:pleks]



editorial [ˌedi'tɔ:riəl]

eggplant ['egplɑ:nt]

electric cord/wire [i'lektrik
kɔ:d/'waɪə]

elevator ['eliveɪtə]

endive ['endɪv]

eraser [i'reɪzə]

eyeball (v) ['aɪbɔ:l]



faculty ['fækəlti]